

1. Finden Sie alle Sprichwörter, die Tante Katharina und andere Gestalten dieser Geschichte gesagt haben

Während ich mit der Tante sprach, war Fräulein Barbara zu der entfernteren Feuerstelle gegangen, Die Tante schaute mich eine Weile mit wütend zusammengepressten Lippen an und sagte dann, wer zuletzt lacht, lacht am besten. Ich antwortete ihr, dass ich überhaupt nicht lache und dass mir diese ihre Sprichwörter nun wirklich zum Hals heraus hängen.

Die Tante schaute säuerlich drein und servierte uns das Sprichwort, Wen den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen. Trotzig schaute sich mich an, als ob sie sagen wollte, sie werde so viele Sprichwörter benutzen, wie es ihr gefalle, und sagte, In der Not erkennst Du den Freund, und sie fordere uns auf, sofort alles Notwendige zur Befreiung von Milous zu tun. Der Großvater sagte, er wiederum richte sich nach dem Sprichwort, Was dich nicht brennt, das lösche nicht, und die Tante werde doch wohl nicht wollen, dass er die Tür aufbricht oder Milous auffordert, aus dem Fenster zu springen und er ihn mit dem Betttuch auffängt. Schließlich riet er ihr, Saturnin um Hilfe zu bitten, der sei ein sehr fähiger Mann.

2. Sport und Freizeit – ein paar lustige Sprüche und Wortspiele

2.1 Lesen Sie die Aussagen durch und ordnen Sie diese entsprechenden Sportarten zu (es können auch mehrere Aussagen zu einer Sportart gehören)

2.2 Suchen Sie einen Spruch aus und versuchen Sie ihn ins Tschechische bzw. ins Slowakische umzusetzen

- a) Sport ist Mord
- b) Ein schöner Rücken kann entzücken, ein guter Bauch tut's auch
- c) Fall fürs Ledermuseum.
- d) Schweiß fließt, wenn Muskeln weinen.
- e) Wer zuletzt locht, locht am besten
- f) Das größte Glück der Pferde ist der Reiter auf der Erde
- g) Lieber Schweißperlen als gar keinen Schmuck.
- h) Wer Butter auf dem Kopf hat, sollte nicht ins Wasser gehen
- i) Nur Katzen freuen sich über einen Muskelkater.

auf dem Golfplatz - Rund ums Pferde - sportliche Redensart - Im Fitnessstudio -auf der Sonnenbank – im Schwimmbad

3. Es ist unglaublich, aber auch in diesem Gedicht befinden sich einige Phraseologismen 😊
Und weil Sie phraseologische Profis-Sucher sind, finden Sie bestimmt alle.

Christian Morgenstern

Die wirklich praktischen Leute

Es kommen zu Palmström heute
die wirklich praktischen Leute,

die wirklich auf allen Zehen
im wirklichen Leben stehen.

Sie klopfen ihm auf den Rücken
und sind in sehr vielen Stücken -

so sagen sie - ganz die Seinen.
Doch wer, der mit beiden Beinen

im wirklichen Leben stände,
der wüßte doch und befände,

wie viel, so gut auch der Wille,
rein idealistische Grille.

Sie schütteln besorgt die Köpfe
und drehn ihm vom Rock die Knöpfe

und hoffen zu postulieren:
er wird auch einer der Ihren,

ein Glanzstück erlesenster Sorte,
ein Bürger, mit einem Worte.

3.1 Wie wurden die gefundenen Phraseologismen übersetzt?

Vskutku praktičtí lidé

Josef Hiršal

Dnes se hrnou k Palmströmovi
lidé vskutku opravdoví,

z nichž si každý, jaksi taksi,
osedlal životní praxi.

Poklepou mu v gestu strohém
na rameno a jsou v mnohém –

jak říkají – zcela jeho.
Ten však, kdo, jsa znalý všeho,

pevně stojí v shonu denním,
musí uznat – s dovolením –

co přes dobrou vůli je tu
idealistických vznětů!

Mají starostlivé oči,
knoflíky mu sem tam točí

a v naději na něm mámí,
aby se stal, čím jsou sami:

skvělým kouskem extra prima,
měšťákem – řečeno zpříma.

Opravdu praktičtí lidé

Přeložil Ludvík Kundera

K Palmströmovi chodí s klidem
opravdu praktičtí lidé,

co na obou nohách stojí
v reálném životním boji.

Klepají mu na rameno
A jsou ve všem, co má jméno,

Zcela jeho – praví hosti.
Kdo na půdě skutečnosti

Na dvou nohách ční jak sloupy,
ví však, že jsou tací, byť ne hloupí,

co svět chápou, byť ne vždycky,
čistě idealisticky.

Pokyvují: Ach, to jsou ti ...
Knoflík od saka ti kroutí

řkouce: Doufáme, že, pane drahý,
jedním z nás budete záhy,

skvělý příklad vybranosti,
měšťák zkrátka – a tím dosti.

4. Sätze zum Text über den Phraseologismus *etwas auf dem Schirm haben*. Die Sätze sind zerschnitten, Studenten sind in drei Gruppen geteilt und setzen diese Sätze zusammen.

**SIE WOLLEN IN DEN URLAUB ODER ZU
GESCHÄFTSPARTNERN NACH ÜBERSEE**

**WENN MAN ZUM HIMMEL SCHAUT, SIEHT MAN FAST
IMMER IRGENDWO EIN FLUGZEUG**

**DARAUF SEHEN SIE ALLE FLUGZEUGE IN IHREM
LUFTRAUM**

**SIE SEHEN AUCH, WIE HOCH DIE FLIEGEN UND WIE
SCHNELL**

**SEIT VIELEN JAHRZEHTEN SORGT DAS RADARGERÄT
DAFÜR, DASS MANN AUF WEITE ENTFERNUNGEN
GEGENSTÄDE AUS METALL AUF EINEM BILDSCHIRM
ERKENNEN KANN.**

**UND DESHALB SAGT MAN HEUTE, WENN MAN EINE
SACHE BESONDERS BEACHTET**